

वीडियो आलेख का अनुवाद के लिए दिशा निर्देश

1. आलेख की प्रतिलिपि के लिए जिस वीडियो में आपकी रूचि हो के अनुरोध (इंगलिश या फ्रेंच में) के लिए वीडियो के नीचे दिए जाये "स्क्रिप रिक्वेस्ट" बटन दबाएं। एक प्रपत्र खुलेगा, उसे आपको पूरा भरना होगा। आलेख परिदृश्य प्रारूप तथा फिल्म खण्डों में होगा।
2. प्रत्येक खंड में अवधि होगी जिसका समय सेकण्ड्स में है।
3. विषयवस्तु, शैली और भाषा की सम्पूर्ण समझ की लिए आलेख को ऊँची आवाज में पढ़ें। वीडियो देखें जिससे कि आप जान सकें विषय, शैली तथा साक्षात्कार कौन कर रहा है युवा, बुजुर्ग स्त्री, पुरुष।
4. यदि आपको कुछ खंड या शब्द समझ न आये तो अनुवाद करने से पहले विषय विशेषज्ञ से संपर्क करें।
5. यदि नियत श्रोता / दर्शक किसान है तो आप स्वयं किसान की तरह सोचें और क्लिष्ट शब्दों और वाक्यों का प्रयोग न करें। यदि कोई जानकारी तकनीकी है तो आप अपने से पूछें कि उसे सरल ढंग से कहने का कोई दूसरा तरीका है।
6. अनुवादित आलेख को 1.5 या डबल स्पेस में दूसरे कॉलम में टाइप करें। यह वॉइस ओवर के समय रिकॉर्डिंग के लिए पढ़ने में सरल रहेगा।
7. सुनिश्चित करें कि शीर्षक का भी अनुवाद हो क्योंकि उसको भी रिकॉर्ड करने की आवश्यकता होगी।
8. यदि आपके वर्णाक्षर रोमन लिपि से बहुत भिन्न हो तो तीसरे कॉलम में शब्दों को ध्वन्यात्मक रूप से लिखें जिससे कि कोई भी जो ऑडियो पर काम करेगा उसे वह आलेख समझ सकेगा बावजूद इसके कि वो आपकी भाषा का जानकर नहीं है।
9. विराम चिन्हों का प्रभावी उपयोग करें जिससे कि जब दूसरे आपके अनुवाद को पढ़ें तो वे जाने कि कंहा विराम देना है और कंहा वाक्य समाप्त हो रहा है।
10. वीडियो आलेख को मौखिक शब्दों के लिए लिखा जाता है अतः वे व्याकरण के सिद्धांतों का हमेशा पालन नहीं करते। मूल आलेख की शैली को बनाये रखने का प्रयत्न कीजिये। जंहा तक हो सके शब्दों को सरल और कम रखें।
11. समय का निर्वाह महत्वपूर्ण है - यह सुनिश्चित करें कि अनुवाद मूल के बराबर या कम समय का हो। प्रत्येक खंड का समय बनाये रखना बहुत महत्वपूर्ण है। हर खंड के बाद बताया गया समय वॉइस ओवर के लिए पढ़न करने वाले व्यक्ति के लिए अधिकतम समय सीमा दर्शाता है।
12. हर शब्द के अनुवाद की आवश्यकता नहीं है लेकिन मूल भाव अवश्य सरलता से समझाने वाले तरीके से बताना चाहिये।
13. लक्षित दर्शकों/श्रोताओं के साथ काम करने वाले स्टाफ के साथ अनुवादित आलेख को पढ़ें। जब उसे बोला जाय तो क्या शब्द धारा प्रवाहित होते हैं ? नियत श्रोता जो कहा जा रहा है उसे समझेंगे।
14. जो शब्द / वाक्य आपके नियत श्रोताओं को नहीं समझ में आ रहे हैं उन्हें बदलें।
15. यह निश्चित करने के लिए कि आलेख तकनीकी रूप से सही है अनुवादित आलेख को रिकॉर्डिंग से पहले किसी को जाँच करने को कहें।

याद रखें !

प्रत्येक अवस्था में विस्तृत विवरण पर पूरा ध्यान दें।
सदैव गुणवत्तायुक्त कार्यक्रम बनाने का उद्देश्य रखें।